

## Erläuterungen zur Jahresbescheinigung

1. Die amtliche Bescheinigung (Lebensbescheinigung - Nr. 2) wird erteilt
  - im **Inland** von der Meldebehörde nach dem Melderechtsrahmengesetz (in der Regel bei der Verwaltung der Wohnsitzgemeinde angesiedelt, z.B. Einwohnermeldeamt),
  - im **Ausland** von der zuständigen deutschen Auslandsvertretung. Falls sich am Wohnort keine deutsche Vertretung befindet, kann die Bescheinigung durch eine geeignete ausländische Behörde, notfalls durch den Vorstand eines deutschen Vereins oder einen deutschen Geistlichen ausgestellt werden.
  - Bei Versorgungsempfängern, die ihren ständigen Wohnsitz in **Israel** haben, ist die Bescheinigung vom Rabbinat, von staatlichen israelischen Behörden, von einem Notar unter Abdruck des Dienststempels, durch den „Verband ehem. Deutscher Beamter und Angestellter jüdischer Gemeinden“ in Jerusalem, Tel Aviv oder Haifa oder durch den Verband der Einwanderer Mitteleuropas „Irgun Olej Merkaz Europa“ in Haifa, Arlosorow Str. 3a, oder durch die Zweigstelle in Jerusalem, King Georg Ave. 33, oder durch die Zentrale in Tel Aviv, Rambam Str. 15, zu vollziehen. Dabei bitte ich zu beachten, dass die Bescheinigung mindestens auch in deutscher oder englischer Sprache erteilt wird.
  - In **Kanada** und den **USA** kann die amtliche Bescheinigung auch von einem Notary Public ausgestellt werden.
2. Die amtliche Bescheinigung (Lebensbescheinigung - Nr. 2) muss grundsätzlich der zuständigen deutschen Auslandsvertretung zur Prüfung oder Beglaubigung (Legalisation) vorgelegt werden (Nr. 3).

**Befreit von der Legalisationspflicht** sind jedoch die Versorgungsempfänger, deren ständiger Wohnsitz sich in einem der folgenden Länder befindet:

Albanien; Andorra; Antigua und Barbuda; Argentinien; Armenien; Australien; Bahamas; Bahrain; Barbados; Belarus; Belgien; Belize; Bolivien; Bosnien-Herzegowina; Botsuana; Brasilien; Brunei Darussalam; Bulgarien; Chile; China (nur für Urkunden aus den Sonderverwaltungsregionen Hongkong und Macau); Cookinseln; Costa Rica; Dänemark (außer Grönland und Färöer); Dominica; Ecuador; El Salvador; Estland; Eswatimi; Fidschi; Finnland; Frankreich; Georgien; Grenada; Griechenland; Guatemala; Guyana; Honduras; Indonesien; Irland; Island; Israel; Italien; Jamaika; Japan; Kap Verde; Kasachstan; Kolumbien; Kroatien; Lesotho; Lettland; Liechtenstein; Litauen; Luxemburg; Malawi; Malta; Marshallinseln; Mauritius; Mexiko; Monaco; Montenegro; Namibia; Neuseeland (ohne Tokelau); Nicaragua; Niederlande (auch für Aruba, Curacao, Sint Maarten und den karibischen Landesteil, Bonaire, Sint Eustatius und Saba); Niue; Nordmazedonien; Norwegen; Oman; Österreich; Palau; Panama; Paraguay; Peru; Polen; Portugal; Rumänien; Russische Föderation; Samoa; San Marino; Sao Tome und Principe, Schweden; Schweiz; Serbien; Seychellen; Singapur; Slowakei; Slowenien; Spanien; St. Kitts und Nevis; St. Lucia; St. Vincent und die Grenadinen; Südafrika; Südkorea (Republik Korea), Suriname; Swasiland; Tonga; Trinidad und Tobago; Tschechische Republik; Türkei; Ukraine; Ungarn; Uruguay, Vanuatu, Venezuela; Vereinigte Staaten; Vereinigtes Königreich (auch für Anguilla, Bermuda, Caymaninseln, Falklandinseln, Gibraltar, Guernsey, Isle of Man, Jersey, Britische Jungferninseln, Montserrat, Sankt Helena, Turks- und Caicosinseln); Zypern.

## Explanatory Notes

1. The official certificate overleaf (Life Certificate - no. 2) is issued as follows:
  - In the **Federal Republic of Germany** by the local authorities (residents' registration office), by other public authorities or by a civil servant entitled to keep an official stamp (a town clerk, police officer, clergyman) or, in case of persons residing in institutions for the aged, the sick or the mentally handicapped, by the director of the institution in question.
  - In **foreign countries**, by the competent German embassy or consular office. If there is no German consular office or diplomatic representation at the place of residence of the pensioner, the certificate may be issued by an appropriate foreign authority (within the European Union (EU) this may be, for example, the police, the municipal administration, the pension office, health insurance fund, bank, priest's office, notary public, hospital or Red Cross), or, if need be, by the committee of a German association or by a German clergyman. The certificate must, however, be submitted to the competent German consular authority for verification or legalization. Within the EU, such certificates will not in general be required to be legalized.
  - In the case of persons entitled to a pension, having a permanent residence in Israel, the certificate must be issued by the office of a rabbi, the Israeli state authorities, a notary public with an official stamp, the "Verband ehem. Deutscher Beamter und Angestellter jüdischer Gemeinden" in Jerusalem, Tel Aviv or Haifa or by the "Verband der Einwanderer Mitteleuropas (Irgun Olej Merkaz Europa)" at 3a Arlosorow St., Haifa, by their branch office at 33 King George Ave., Jerusalem or their head office at 15 Rambam St., Tel Aviv. Please ensure that in such cases the certificate is also issued at least in German or English.
  - In **Canada and the USA** the official certificate may also be issued by a notary public.
2. Generally the certificate (no. 2) must be submitted to the competent German consular authority for verification or legalization (no. 3).

In particular, persons entitled to a pension who have a permanent residence in one of the following countries are exempt from the requirement to have such certificates legalized:

Albania; Andorra; Antigua and Barbuda; Argentine Republic; Armenia; Australia; Austria; Bahamas; Bahrain; Barbados; Belarus; Belgium; Belize; Bolivia; Bosnia-Herzegovina; Botswana; Brazil; Brunei-Darussalam; Bulgaria; Chile; China (just certificates issued in the Special Administration Region Hong Kong and Macau); Columbia; Cook Islands; Costa Rica; Croatia; Cyprus; Czech Republic; Denmark (except Greenland und Faroe Islands); Dominica; Ecuador; El Salvador; Estonia; Eswatimi; Fiji; Finland; France; Georgia; Grenada; Greece; Guatemala; Guyana; Honduras; Hungary; Iceland; Indonesia; Ireland; Israel; Italy; Jamaica; Japan; Cape Verde; Kazakhstan; Latvia; Lesotho; Liechtenstein; Lithuania; Luxemburg; Malawi; Malta; Marshall Islands; Mauritius; Mexico; Monaco; Montenegro; Namibia; Netherlands (also Aruba, Curaçao, Sint Maarten and the Caribbean Area, Bonaire, Sint Eustatius and Saba); New Zealand (except Tokelau); Nicaragua; Niue; North Macedonia; Norway; Oman; Palau; Panama; Paraguay; Peru; Poland; Portugal; Romania; Russian Federation; Samoa; San Marino; Sao Tome and Principe, Sweden; Switzerland; Serbia; Seychelles; Singapore; Slovakia; Slovenia; Spain; St. Kitts and Nevis; St. Lucia; St. Vincent and the Grenadines; South Africa; South Korea (Republic of Korea), Suriname; Swaziland; Tonga; Trinidad and Tobago; Turkey; Ukraine; United Kingdom (also Anguilla, Bermuda, Cayman Islands, Falkland Islands, Gibraltar, Guernsey, Isle of Man, Jersey, British Virgin Islands, Montserrat, Saint Helena, Turks- and Caicos Islands); United States of America; Uruguay, Vanuatu, Venezuela.

## Notes explicatives

1. Le certificat officiel (Certificat de vie - no. 2) figurant au recto est délivré:
  - En **République fédérale d'Allemagne**, par les autorités de police locales (bureau d'enregistrement de la population), par une autre autorité publique ou par un fonctionnaire habilité à faire usage d'un sceau public (directeur de commune, maire, officier de police, ecclésiastique) et, en cas de personnes séjournant dans des établissements pour personnes âgées, malades ou pour handicapés mentaux, également par la direction de l'établissement en question.
  - A **l'étranger**, par la représentation allemande compétente. S'il n'existe pas une représentation allemande au lieu de domicile du bénéficiaire, le certificat peut être délivré par une autorité étrangère appropriée (dans l'Union européenne, par exemple, la police, l'administration communale, le service de pensions, une caisse d'assurance-maladie, une banque, le secrétariat d'une paroisse, un notaire, un centre hospitalier ou la Croix Rouge) ou, au besoin, également par le bureau d'une association allemande ou un ecclésiastique allemand.
  - En cas qui concerne les bénéficiaires qui ont leur domicile permanent en Israël, le certificat doit être délivré par le bureau d'un rabbin, par les autorités publiques israéliennes, par un notaire – avec cachet officiel –, par le « Verband ehem. Deutscher Beamter und Angestellter jüdischer Gemeinden » à Jérusalem, Tel Aviv ou Haïfa, ou encore le « Verband der Einwanderer Mitteleuropas (Irgun Olej Merkaz Europa) » de Haïfa, Arlosorow St. 3a, son bureau annexe - King George Ave. 33, Jérusalem – ou son bureau central - Rambam St. 15, Tel Aviv -. Il y a lieu de veiller dans ce cas à ce que le certificat soit délivré également au moins en langue allemande ou anglaise.
  - Au **Canada et aux Etats-Unis**, le certificat officiel peut être délivré également par un « Notary Public ».
2. En principe tous les certificats (no. 2) doivent être légalisés ou vérifiés par la représentation allemande compétente (no. 3).  
Sont exempt, par ailleurs, de toute obligation de légalisation les bénéficiaires qui ont leur domicile dans l'un des pays suivants :

Afrique du Sud; Albanie; Andorre; Antigua-et-Barbuda; Argentine; Arménie; Australie; Autriche; Bahamas; Bahreïn; Barbade; Belarus; Belgique; Belize; Bolivie; Bosnie-Herzégovine; Botswana; Brésil; Brunei Darussalam; Bulgarie; Chili; Chine (seulement pour des certificat des Régions administratives spéciales de Hong Kong et Macao); Chypre; Colombie; Corée du Sud (République de Corée); Costa Rica; Croatie; Danemark (excepte Groenland et les Iles Féroé); Dominique; El Salvador; Equateur; Espagne; Estonie; Eswatimi; Etats-Unis; Fédération de Russie; Fidji; Finlande; France; Géorgie; Grèce; Grenade; Guatemala; Guyana; Honduras; Hongrie; Iles Cook; Iles de Cap-Vert; Iles Marshall; Indonésie; Irlande; Islande; Israël; Italie; Jamaïque; Japon; Kazakhstan; Lesotho; Lettonie; Liechtenstein; Lituanie; Luxembourg; Malawi; Malte; Maurice; Macédoine du Nord; Mexique; Monaco; Monténégro; Namibie; Nicaragua; Niue; Norvège; Nouvelle-Zélande (excepté Tokelau); Oman; Palaos; Panama; Paraguay; Pays-Bas (aussi pour Aruba, Curaçao, Saint-Martin et la province caraïbe, Bonaire, Saint-Eustache et Saba); Pérou; Pologne; Portugal; République tchèque; Roumanie; Royaume-Unis (aussi pour Anguilla, Bermudes, Iles Caïmans, Iles Malouines, Gibraltar, Guernesey, Ile de Man, Jersey, Iles Vierges britanniques, Montserrat, Sainte-Hélène, Iles Turques-et-Caïques); Samoa; Saint-Marin; São Tomé-et-Principe, Serbie; Seychelles; Singapour; Slovaquie; Slovénie; Saint-Kitts-et-Nevis; Sainte-Lucie; Saint-Vincent-et-les-Grenadines; Suède; Suisse; Suriname; Swaziland; Tonga; Trinité-et-Tobago; Turquie; Ukraine; Uruguay, Vanuatu, Venezuela.